Facultatea de Litere
Departamentul de Lingvistică Teoretică și Aplicată
Nume: Prof. dr. Mona ARHIRE

ACTIVITATE DE CERCETARE ŞTIINȚIFICĂ / LISTĂ DE LUCRĂRI

1. CĂRȚI[1]

a. de autor:

Arhire, Mona, Valențele expresive ale concentrării limbajului, Editura Universității Transilvania Braşov, 2011, 282 pagini, ISBN 978-973-598-988-0.

Arhire, Mona, Corpus-based Translation for Research, Practice and Training, Editura Institutul European, Iași, 2014, 253 pagini, ISBN 978-606-24-0037-8.203.

Arhire, Mona, Structural Equivalence in Translation, Vol. I, II, Editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2015, 185 pagini, ISBN 978-606-17-0860-4.

Arhire, Mona, Engleza comercială. Curs practic, C.H. Beck, București, 2012, 127 pagini, ISBN 978-606-18-0119-0.

Arhire, Mona, Business Communication, Editura Universității Transilvania Braşov, 2009, 115 pagini, ISBN 978-973-598-631-5.

Arhire, Mona, A Coursebook on Corpus-based Translation Studies, Editura Universității Transilvania din Braşov, 2013, 173 pagini, ISBN 978-606-19-0284-2.

b. coautor

Arhire, Mona, Micu, Anamaria, Limba engleză. Gramatică şi exerciții, Editura Aula, Braşov, 272 pagini, 2008, ISBN 978-973-754-049-2.

Arhire, Mona, Micu, Anamaria, Muşina, Tania, Neagu, Mihaela, Borcan, Valentina, Bacalaureatul de nota 10 – Limba engleză, Limba franceză – subiecte rezolvate şi explicate, Editura Aula, Brașov, 1998, 1999, 2001, 218 pagini, ISBN 973-98423-8-0.

Muşina, Tania, Arhire, Mona, Luca, Magdalena, Engleza de nota 10, ediție revăzută şi adăugită, Editura Aula, Brașov, 2000, 2001, 224 pagini, ISBN 973-98423-9-9.

Arhire, Mona, Micu, Anamaria, Limba engleză – 1600 de teste grilă, Editura Aula, Brașov, 2001, 112 pagini, ISBN 973-8206-22-7.

Cusen, Gabriela, Arhire, Mona, English Language Teaching Methodology: Modern Evaluation Strategies, curs în cadrul proiectului COMPAS („Profesionalizarea carierei didactice - noi competențe

[1] se menționează informatia completa inclusiv ISBN-ul.

pentru actori ai schimbărilor în educație din județele Harghita și Neamț") finanțat prin POS DRU/87/1.1/S/62468, 2011, 74 pagini.

Arhire, Mona, Cărăușu, Dana, *Dicționar englez-român, român-englez*, Editura Aula Maga, 2017, 150 pagini, ISBN 978-606-941-15-3-7.

Arhire, Mona, Micu, Anamaria, *Sinteze de limba engleză*, Editura Aula Maga, 2017, 174 pagini, ISBN 978-606-92633-9-6.

c. coordonator

d. capitole în volume colective

Arhire, Mona, On the Interdisciplinary Nature of Corpus-Based Translation Studies, în „Cross-Disciplinary Approaches to the English Language: Theory and Practice", ed.: Teodora Popescu, Rodica Pioariu și Crina Herțeg, Cambridge Scholars Publishing, Marea Britanie, 2011, p. 5-18. ISBN (10): 1-4438-3389-4, ISBN (13): 978-1-4438-3389-9.

Tatu, Oana, Arhire, Mona, Translation as a Form of Intercultural Workplace Communication, în „Professional Communication across Languages and Cultures", ed.: Stanca Măda și Răzvan Săftoiu, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam, 2012, pp. 239-264. ISBN 978 90 272 1034 0, E-Book 978 90 272 7311 6.

Sporiș, Valerica, Arhire, Mona, Repeated Discourse in Current Media: De-Formation and Re-Formation, în „Intercultural Exchanges in the Age of Globalization", ed. Gheorghe Manolache, LAP LAMBERT Academic Publishing, Germania, 2015, p. 419-429, ISBN 978-3-659-75532-3.

Sporiș, Valerica, Arhire, Mona, Hypercorrectness – A Linguistic Challenge, în „Culture, Elites and European Integration, vol. I – Philologia", ed.: Iulian Boldea, Cornel Sigmirean, Simion Costea, Prodifmultimedia Publishing House, Paris, 2011, p. 303-309. ISBN 978 274 97-0112-7, EAN 978 274 9701127.

Arhire, Mona, Concentrarea expresivă a grupului nominal prin schimbarea clasei gramaticale, în „Studii socio-lingvistice", ed. Liliana Coposescu, Editura Universității Transilvania din Braşov, 2006, p. 3-9, ISBN (10) 973-635-801-1; ISBN (13) 978-973-635-801-2.

2.ARTICOLE

a. în reviste[2]

Arhire, Mona, Cohesive Devices in Translator Training: A Study based on a Translational Learner Corpus, în „Meta: Translator's Journal" Vol 62, No. 1/2017, BDI (WoS Arts and Humanities Citation Index, Ebsco, IBZ, IBR, ERIH PLUS, Ulrich's, Scopus), ISSN 1492-1421.

[2] se menționează și ISSN-ul revistei

Arhire, Mona, Attila Imre: Traps of Translation. A Practical Guide for Translators (Book Review), în „Acta Universitatis Sapientiae Philologica", Vol. 2 No. 2/2015, ed. Laszlo David, De Gruyter Open, Scientia Publishing House, Cluj-Napoca, 2015, p. 79-84, ISSN 2067-515. BDI (ERIH PLUS, CEEOL, Ebsco, DOAJ).

Arhire, Mona, Translation Universals: An Overview, în „Annales Universitatis Apulensis", Series Philologica 15/2/2014, ed. Ileana Ghemes, Universitatea „1 Decembrie 1918" din Alba Iulia, 2014, p. 403-419, ISSN 1583-5523, B (CNCS), BDI (CEEOL).

Arhire, Mona, Verb Plus Verbal Noun Collocations in a Translational Learner Corpus, în „Bulletin of Transilvania University of Brasov", Series IV: Philology and Cultural Studies, Vol. 6 (55) No.1, 2013, p. 65-70. ISSN 2066-768X (Print), ISSN 2066-7698 (CD-ROM), p. 65-70, BDI (Ebsco).

Arhire, Mona, On the Power of Silence over Words, în „Annales Universitatis Apulensis", Series Philologica 13/2/2012, ed. Ileana Ghemes, Editura Universității „1 Decembrie 1918" Alba Iulia, 2012, p. 419-426, ISSN 1582-5523, B (CNCS), BDI (CEEOL).

Arhire, Mona, An Interdisciplinary Approach to Corpus-Based Research: The Case of Translation Studies, în „Annales Universitatis Apulensis", Series Philologica 11/2010, Tom 2, Editura Universității „1 Decembrie 1918", Alba Iulia, pp. 146-158. ISSN 1582-5523, B (CNCS), BDI (CEEOL).

Arhire, Mona, A Special Approach to Texts: Reading for Translation, în „Bulletin of Transilvania University of Brasov", Vol. 12(47). Seria B5, Editura Universității Transilvania din Braşov, 2005, p. 681-685, ISSN 1223-964X.

Arhire, Mona, Concentrarea limbajului ca sursă a expresivității, în „Academia Română - Anuarul Institutului de Cercetări Socio-umane Sibiu", XII, Editura Academiei Române, 2005, p. 89-101, ISSN 1223-1088.

Arhire, Mona, Modurile nepredicative ale verbului din perspectiva concentrării expresiei în „Annales Universitatis Apulensis", Seria Philologica nr. 8, Editura Universității „1 Decembrie 1918", Alba-Iulia, 2007, p. 212-219, ISSN 1582-5523.

Arhire, Mona, Ethics and the Social Role of Translation în „Bulletin of Transilvania University of Brasov", Vol. 14(49), Seria B, Filologie Braşov, Editura Universității Transilvania Braşov, p. 781-785, 2007, ISSN 1223-964x.

Arhire, Mona, The Translatability of Negative Structures with Sociolectal and Stylistic Value, în „Revista Transilvania" - serie nouă, anul XLVI (CL), nr. 11, 2018, p. 105-112, ISSN 02550539, BDI (Scopus, Ebsco).

Arhire, Mona, A Contrastive-Translational Approach to Substitution, în „Bulletin of Transilvania University of Brașov" Series IV: Philology and Cultural Studies Vol. 11 (60) No. 1 – 2018, ISSN 2066768X, BDI (Ebsco).

Arhire, Mona, Cusen, Gabriela, Attitudinal Markers of Identity in the Translation of Fictional Texts: A Diachronic View, în „Bulletin of Transilvania University of Braşov" Series IV: Philology and Cultural Studies, Vol. 10 (59) No. 1 – 2017, ISSN 2066768X, BDI (Ebsco).

Arhire, Mona, The Translation of Ellipsis as Identity Marker in the Literary Dialogue, în „Acta Universitatis Sapientiae Philologica", Vol. 10 No. 3/2018, ed. Judit Pieldner & Krisztina-Maria Sarosi-Mardirosz, De Gruyter Open, Scientia Publishing House, Cluj-Napoca, ISSN: 2067-5151, BDI (ERIH PLUS, CEEOL, Ebsco, DOAJ).

Arhire, Mona, A convergent approach to corpus and glossary creation for higher education CLIL, în „The Journal of Linguistic and Intercultural Education – JoLIE" 11:1/2018, ISSN 20656599, BDI (Ebsco, CEEOL).

Arhire, Mona, Lexical Emphasis in the Literary Dialogue: A Translational Perspective, în „Acta Universitatis Sapientiae Philologica", Vol. 11, Nr. 3/2019, p. 105-118, De Gruyter Open, Scientia Publishing House, Cluj-Napoca, ISSN 2067-5151. BDI (ERIH PLUS, CEEOL, Ebsco, DOAJ).

Arhire, Mona, Cătălina Iliescu-Gheorghiu: A Polysystemic Model For The Comparative Analysis Of Drama From The Perspective Of Descriptive Translation Studies (Book Review), în „Swedish Journal of Romanian Studies", Vol. 3 No. 1 (2020), ISSN: 20030924, BDI (SCOPUS).

Arhire, Mona, Explicitation, simplification and neutralization in the translation of reference, în „The Journal of Linguistic and Intercultural Education – JoLIE", Vol. 13/2020, p. 29-44, ISSN: 20656599, BDI (Ebsco, CEEOL, ERIH PLUS, SCOPUS).

Arhire, Mona, Emphatic Sentences: A Comparative-Translational Study of Formal-Functional Relations in English and Romanian, în „Revista Transilvania", No. 4 (2021), p. 75-84, BDI (SCOPUS, ERIH PLUS), https://doi.org/10.51391/trva.2021.04.10.

Arhire, Mona, ROY YOUDALE, Using Computers in the Translation of Literary Style: Challenges and Opportunities Jurnal, în "Acta Universitatis Sapientiae" 13,3/2021, ISSN: 2067-5151, BDI (ERIH PLUS, CEEOL, Ebsco, DOAJ). http://www.acta.sapientia.ro/acta-philo/philologica-main.htm

Arhire, Mona, ALI ALMANNA, CHONGLONG GU (eds), Translation as a Set of Frames, London, Routledge, 2021, 230 p. , în „Philologica Jassyensia", an XVIII, nr. 1 (35), 2022, ISSN 2247-8353, p. 339-342, BDI (WoS ESCI, ERIH PLUS, EBSCO).
DOI: https://philologica-jassyensia.ro/revista/?numar=philologica-jassyensia-an-xviii-nr-1-35-2022

Arhire, Mona, Deviant Language in the Literary Dialogue: An English-Romanian Translational View, în „Open Linguistics", De Gruyter, Vol. 8, No. 1/2022, p. 328-340, BDI (WoS ESCI, Scopus), https://doi.org/10.1515/opli-2022-0197

Arhire, Mona, Multilingualism in the Romanian translation of C. N. Adichies Purple Hibiscus: Sociolinguistic considerations, în „Open Linguistics", De Gruyter, Vol. 9, No. 1/2023, p.

20220255, BDI (WoS ESCI, Scopus), https://0a10te47t-y-https-www-degruyter-com.z.e-nformation.ro/document/doi/10.1515/opli-2022-0255/html

Damian, Mihaela Marieta, Arhire, Mona, Reconceptualization of 'Light' as UP-Orientation Metaphor in War Narratives: A Trilingual Corpus-based Study. "Philologica Jassyensia" 1 (39):191-202, în „Philologica Jassyensia", an XVIII, nr. 1 (35), 2022, ISSN 2247-8353, p. 339-342, BDI (WoS ESCI, ERIH PLUS, EBSCO, CEEOL). https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=1259177

b.în volumele conferințelor

Arhire, Mona, Corpus Methodology Applied to Translator Training, în „Discourse as a Form of Multiculturalism in Literature and Communication", ed. The Alpha Institute for Multicultural Studies Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureş, 2015, p. 160-172, ISBN: 978-606-8624-21-1, ISI Proceedings.

Arhire, Mona, Intercultural Transfer of Social Identity via Translation: A Corpus-Based Study, în „Globalization and intercultural dialogue: multidisciplinary perspective", ed. Iulian Boldea, Arhipelag XXI Press, Tîrgu-Mureş, 2014, p. 791-797, ISBN 978-606-93691-3-5, ISI Proceedings.

Arhire, Mona, Reviewing a Translational Learner Corpus for Naturalness, în „10th Conference on British and American Studies – Crossing Boundaries. Approaches to the Contemporary Multicultural Discourse", ed. Marinela Burada şi Oana Tatu, Newcastele upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2014, p. 188-200. ISBN (10): 1-4438-5359-3, ISBN (13): 978-1-4438-5359-0, ISI Proceedings.

Arhire, Mona, Tatu, Oana, Dealing with Register and Style Translation Errors, în „Structure, Use and Meaning", ed. Elena Buja şi Stanca Măda, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2012, p. 23-34, ISBN 978-606-17-0260-2.

Arhire, Mona, Corpora as Translation Resources, în „Conference on British and American Studies", ed. Marinela Burada, Editura Universității Transilvania din Braşov, 2010, p. 49-60, ISSN 1844-7481.

Arhire, Mona, The Translation of Ellipsis, în „Conference on English and American Studies", ed. Marinela Burada, Editura Universității Transilvania din Braşov, 2003, p. 145-152, ISBN 973-635-240-4.

Arhire, Mona, Expressiveness by Means of Compression, în „Conference on British and American Studies", ed. Marinela Burada, Editura Universității Transilvania din Braşov, 2004, p. 5-9, ISBN 973-635-300-1.

Arhire, Mona, Language Levels in Modern Arabic, în „Conference on British and American Studies", ed. Marinela Burada, Editura Universității Transilvania din Braşov, 2005, p. 29-34, ISBN 973-635-660-4.

Arhire, Mona, The Status of Translation in EFL în „Conference on British and American Studies", ed. Marinela Burada, Editura Universității Transilvania din Braşov, 2008, p. 39-46, ISSN 1844-7481.

Arhire, Mona, Brătan, Andreea, A Dual Perspective of Electronic Dictionaries: the Compiler's and the User's, în „Conference on British and American Studies", ed. Marinela Burada, Editura Universității Transilvania din Braşov, 2009, p. 15-28, ISSN 1844-7481.

Arhire, Mona, Gheorghe, Mihaela, Talabă, Doru, A Corpus-based Approach to Content and Language Integrated Learning, în „Proceedings of the International Conference: ICT for Language Learning, 7th edition", Libreriauniversitaria.it Florența, Italia, 13–14 Noiembrie, 2014. ISBN 978-88-6292-548-8.

Arhire, Mona, The Translation of Structural Markers of Identity, în „(De/Re)Contextualisation. Structure, Use and Meaning", ed. Elena Buja, Stanca Măda, Mona Arhire, Editura Universității Transilvania, 2017, ISBN 978-606-19-0908-7.

3.TRADUCERI

a. Cărți

b. în reviste

4. GRANTURI ȘI CONTRACTE DE CERCETARE ȘTIINȚIFICĂ

a. în calitate de director

b. în calitate de membru

COMPETITIVITATE ŞI EFICIENĂ ÎN COMUNICAREA INTERCULTURALĂ SPECIALIZATĂ PRIN OPTIMIZAREA RESURSELOR ON-LINE (2006-2008), CNCSIS, COD 929.

5. LUCRĂRI SUSȚINUTE LA CONFERINȚE NAȚIONALE ŞI INTERNAȚIONALE

Arhire, Mona, Aspecte ale concentrării expresiei, Prima sesiune științifică națională interuniversitară, Universitatea Lucian Blaga Sibiu, 2002.

Arhire, Mona, The Translation of Ellipsis, Conference on English and American Studies, Universitatea Transilvania din Braşov, 2004.

Arhire, Mona, Expressiveness by Means of Compression, Conference on British and American Studies, Universitatea Transilvania din Braşov, 2005.

Arhire, Mona, Language Levels in Modern Arabic, Conference on British and American Studies, Universitatea Transilvania din Braşov, 2005.

Arhire, Mona, Ethics and the Social Role of Transaltion, Conference on British and American Studies, Universitatea Transilvania din Braşov, 2006.

Arhire, Mona, Stilistica conversiei în cadrul grupului verbal, Al 7-lea Colocviu al catedrei de limba română - Limba română. Dinamica sincronică, dinamica diacronică, dinamica interpretării, Universitatea din București, 2007.

Arhire, Mona, Modurile nepredicative ale verbului din perspectiva concentrării expresiei, Sesiunea de comunicări a catedrei de limba şi literatura română, Universitatea „1 Decembrie 1918" Alba Iulia, 2007.

Arhire, Mona, The Status of Translation in EFL, Conference on British and American Studies, Universitatea Transilvania din Braşov, 2008.

Arhire, Mona, Corpora as Translation Resources, Conference on British and American Studies, Universitatea Transilvania din Braşov, 2010.

Arhire, Mona, Tatu, Oana, Dealing with Register and Style Translation Errors, Conferința „Structure, Use and Meaning", Universitatea Transilvania din Braşov, 2012.

Arhire, Mona, Ilie, Rodica, Otherness and Diversity in the Moral and Symbolic Patrimony of Transylvania, Conferința „European Private Archives of Historical Families and Individuals", Parlamentul European, 2012.

Arhire, Mona, On the Power of Silence over Words, Conferința Universității „1 Decembrie 1918" Alba Iulia, 2012.

Arhire, Mona, Reviewing a Translational Learner Corpus for Naturalness, 10th Conference on British and American Studies – Crossing Boundaries. Approaches to the Contemporary Multicultural Discourse, Universitatea Transilvania din Braşov, 2013.

Arhire, Mona, Intercultural Transfer of Social Identity via Translation: A Corpus-Based Study, Conferința internațională „Globalization and intercultural dialogue: multidisciplinary perspective", Universitatea Petru Maior Tîrgu-Mureş, 2014.

Arhire, Mona, Gheorghe, Mihaela, Talabă, Doru, A Corpus-based Approach to Content and Language Integrated Learning, Florența, Italia, 13–14 Noiembrie, 2014.

Arhire, Mona, Translation Universals: An Overview, Universitatea „1 Decembrie 1918" din Alba Iulia, 2014.

Arhire, Mona, Repeated Discourse in Current Media: De-Formation and Re-Formation, Conferința „Intercultural Exchanges in the Age of Globalization", Universitatea Lucian Blaga Sibiu, 2014.

Arhire, Mona, Corpus Methodology Applied to Translator Training, Conferința Internațională Universitatea Petru Maior Tîrgu Mureş, 2015.

Sporiș, Valerica, Arhire, Mona, Repeated Discourse in Current Media: De-Formation and Re-Formation, Universitatea Lucian Blaga Sibiu, 2015.

Sporiș, Valerica, Arhire, Mona, Hypercorrectness – A Linguistic Challenge, 2011 Conferința Internațională Universitatea Petru Maior Tîrgu Mureş, 2015.

Arhire, Mona, The Translation of Structural Markers of Identity: The Verb Phrase, Conferința internațională „Structure, Use and Meaning" (SUM), Universitatea Transilvania din Brașov, 2016.

Arhire, Mona, Translation Resources for Low-Frequency Lexis: Terminological Corpora and Electronic Tools, Conferința internațională „Noi tendințe în teoria și practica traducerii, a terminologiei și a interpretării de conferință", Universitatea Babes-Bolyai din Cluj-Napoca, 2017.

Arhire, Mona, A Convergent Approach to Corpus and Glossary Creation for Higher Education CLIL, International Conference on Linguistic and Intercultural Education, Universitatea „1 Decembrie 1918" Alba Iulia, 2017.

Arhire, Mona, The Translation of Ellipsis as Identity Marker in the Literary Dialogue Border Crossings International Conference, Universitatea Sapientia Miercurea Ciuc, 2018.

Arhire, Mona, Translation and corpora: How far can they go together?, Conferința „Trans-linguistica 5", Universitatea Sapientia, Tîrgu Mures, 2019.

Data: 13.11.2024

Semnătura